

John 5:17-19 as rendered in Mallouhi's, Al-ma'ana Al-SaHIH Li InJil Al-masIH,
or, “The True Meaning of the Gospel of Christ”
 (back translation and chart by Adam Simnowitz)

Reference	NIV	English Translation from the Arabic	Arabic
John 5:17	Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."	Then he said to them – his peace be upon us – “My beloved God is ever moving and working in himself as well as I [am].	فقال لهم سلامه علينا: الهي الحبيب دائم الحركة و العمل في كونه و انا كذلك.
John 5:18	For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.	Then these leaders decided since then to kill him, not only because he broke their law concerning the Sabbath, but because he made himself “the beloved of God”, making himself equal with God, the Exalted*, also. * a common, secondary name for God used by Muslims. This secondary name is not in the Greek at all.	فعد هؤلاء القادة النية مذ ذاك على قتله، لا لانه خالف شريعتهم بشأن السبت فحسب، بل لانه جعل نفسه حبيب الله، مساوياً نفسه بالله تعالى ايضاً.
John 5:19	Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.	Then our master*, Jesus – his peace be upon us – turned to these saying: “I tell you the truth: ‘the beloved of God’ does not devise anything of his own accord, but certainly he is like the patron who imitates his guardian in what he does, and I, too, work as my guardian works. * “master” is a common title given to Jesus by Muslims before mentioning his name. It also has the meaning of “mister” and is used as way of showing respect to ordinary people.	ثم توجه سيدنا عيسى سلامه علينا بعد ذلك الى هؤلاء قائلاً: "الحق اقول لكم: لا يبتدع حبيب الله شيئاً من تلقاء نفسه، و إنما مثله كمثل المولى الذي يحاكي وليه في ما يعمل، فأنا ايضاً اقوم بمثل ما يقوم به وليي من اعمال.